

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：John Lee-Bartlett	READER: John Lee-Bartlett
司事：黃德銘	USHERS: Anthony Wong
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：招葉中綸	LEADER: Chung Shun Chiu
宣道：鄺國輝牧師	PREACHER: Rev. Johmann Kwong
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)
兒童信息：黃美心	CHILDREN'S MESSAGE: Mabel wong
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Sham
陳鎮璣 陳鎮楣	Kay Chan May Chan
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Sham

張展雄牧師：每禮拜四休假，麥尼以牧師：每禮拜五休假

黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Friday

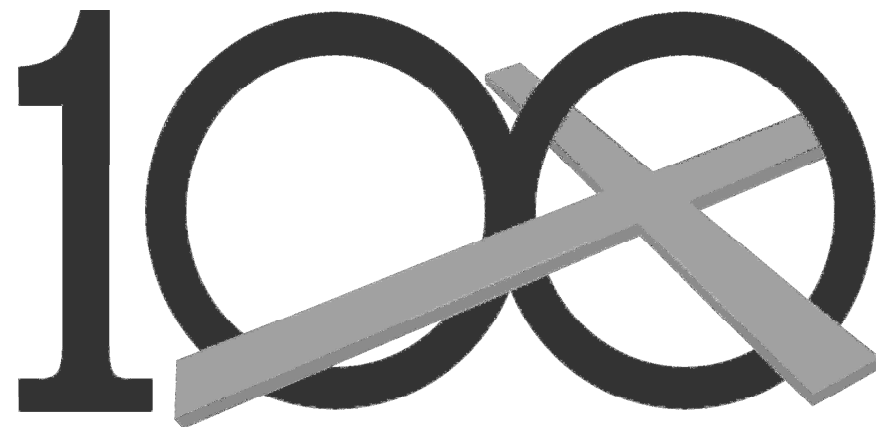
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746  
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

顯現節後第七主日

THE SEVENTH SUNDAY AFTER EPIPHANY  
二零一九年二月二十四日 FEBRUARY 24, 2019



GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 55.*

Trust in God!

**Our trust is well founded.**

Trust in God and give thanks to the Gracious One!

**Our thanks is wholehearted, and full of joy.**

Trust in God in the company of the faithful!

**Our friends in Christ support and nurture us.**

Trust in God and serve God generously!

**Our aim is to reach the powerless, and work with justice.**

Trust in God!

**Our trust is well founded. Amen.**

PRAYER OF APPROACH

**God of all people: the righteous, the just, the wicked and the ungrateful, You love each and every one of us, sometimes in ways we cannot fathom. Stir our hearts to love as You love, so that everyone may be restored to community, forgiven their sins, and welcomed to Your eternal feast. We ask in the Name of the Holy Spirit. Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Worthy Is the Lamb” & “You are More”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 37:1-11, 39-40 (VU 763)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 56.*

Gifts without limit we have received from You, O God,  
and we return our gifts, joyfully and with thankfulness!

**We give, so that the Way of Jesus may be known  
through the life of our faith community:**

A way of encouragement and support,

**A way of compassion and practical help,**

A way of concern for the needy of this suffering world,

**A way of concern for the needy in this neighborhood,**

A way that we are called to walk together,

**A way the Christ has shown clearly to us. Amen.**

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME

*Afterwards, the children are invited to continue their worship in room 1, basement*

SCRIPTURE READING:

**Genesis 45:3-11, 15**

*After having been betrayed by his own brothers, Joseph is now in a position of power. His brothers come to Egypt, asking for aid. Rather than acting out of self-interest and exacting vengeance, Joseph acts wisely and ensures Israel's future.*

**Luke 6:27-38**

*Following on His strange blessings to the outsiders, Jesus continues to upset the expected wisdom of the day and encourages His followers to love their enemies, giving several practical examples of what this looks like.*

SERMON: “Real Justice”

SONG OF FAITH: MV 145 “Draw the Circle Wide”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION *(video)*

SONG OF PRAISE: “When You Walk from Here” (VU 298)

COMMISSIONING & BLESSING

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 57, ed.*

Go from here as God's empowered people!

**We are ready to forgive.**

**We will hear the pain of those around us.**

**We will stay with those who have suffered loss.**

**We will be intolerant of injustice.**

**We will draw attention to evil.**

**We will strive after humility.**

**We will follow the saints of Christ.**

And God will smile on you! **Amen.**

AMEN

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Gary Lum

REFLECTION: Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Jaimin Huang

USHERS: Eden & Alexi Bartlett

HOSTS: Alice Lui & Teresa Louie

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：陳世豪 陳妍	Ushers: Jimmy Chan Yolanda Chan
甄榮益 陳孔玉娟	Jeck Chin Janet Chan
簡報：鍾國榮 陳鎮璣	Power Point: Alfred Chung Kay Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

---

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第10首

OPENING HYMN #10

「讚美上主歌」

"Praise to the Lord, the Almighty"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

ANTHEM

「主啊，我在這裡」

"Here I Am, Lord" (by Dan Schutte,  
arr. by Craig Courtney)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃布愛玲主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Regina Wong

### 啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇37: 1-11, 39-40 (舊約第683頁)

Psalms 37: 1-11, 39-40 (NEB p. 639)

### 讀經

SCRIPTURE READING

創世記45: 3-11, 15 (舊約第59頁)

Genesis 45: 3-11, 15 (NEB p. 52)

### 唱詩第346首

HYMN #346

「享受平安歌」

"I Heard the Voice of Jesus Say"

### 宣道

SERMON

「人算不如天算」

"Our Plan Versus God's Plan"

### 榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，  
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第315首

RECESSIONAL HYMN #315

「主民奮起歌」

"Rise Up, O Men of God"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。  
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

雷耀斌、朱台容全家記念朱二相

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷耀斌、朱台容全家記念朱二相

## 本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

文氏家庭記念文林榮耀女士

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。  
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜四晚上6:30 Thursday 6:30pm	詩班為籌款音樂會在正堂練習 Fundraising Concert rehearsal in the Sanctuary.
禮拜五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為加拿大聯合教會屬下之三信仰群體代禱：聖詹姆斯聯合教會(伊桃碧谷)、費爾勞恩聯合教會、愛靜閣諾斯聯合教會。  
We pray for the communities of faith: St. James United Church (Etobicoke), Fairlawn Avenue United Church, Knox Agincourt United Church.
2. 為所有受家庭暴力影響的人祈禱，包括受害者和罪犯，讓家庭成為和平的地方，和基督教會的典範。  
Pray for all those affected by domestic violence, including victims and offenders, that homes may be places of peace, and families may be models of Christ's church.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 聖餐主日 Communion Sunday**

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。  
Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

### **2. 捐款收據 Donation Tax Receipts**

2018年度捐款正式收據已開始派發，請弟兄姊妹根據您的捐封號碼及姓名在友誼廳向捐款登記員戴永楷領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他接洽。

Official receipts for 2018 donations are ready for pick up from the donation recorder Robert Tai in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purposes. If you have any questions, please approach him.

### 3. 二零一九年教友週年大會通告及議程

敬啟者：多倫多中華聯合教會教友週年大會謹定於二零一九年二月二十四日(今主日)中文崇拜後隨即在正堂舉行，敬請各位教友留步出席。

2018年年報已於上主日派發，未領取者請向年報編輯小組組員索之。

是次教友週年大會議程如下：

1. 祈禱開會(麥尼以牧師)
2. 選舉大會主席
3. 選舉大會書記
4. 選舉大會傳譯員
5. 接納2019年教友週年大會議程
6. 接納會議紀錄：
  - a. 2017年第二次教友特別大會(2018年2月18日)
  - b. 2018年教友週年大會(2018年3月4日)
  - c. 2018年第一次教友特別大會(2018年4月29日)
  - d. 2018年第二次教友特別大會(2018年10月7日)
7. 接納2018年年報及財政報告
8. 接納2019年教會預算
9. 選舉2019年度義務核數師兩位(審核本堂暨懷熙中文學校帳目)
10. 接納堂會提議委任張盈為第十區區議會平信徒代表
11. 祈禱散會(張展雄牧師)

2018年度教友大會主席何洪標，書記廖琪珍同啟

### 3. Notice is hereby given that the 2019 Annual Congregational Meeting (“ACM”)

The Toronto Chinese United Church 2019 Annual Congregation Meeting is scheduled for Sunday February 24, 2019 at 12:15p.m. (after the 11 o'clock service) in the Sanctuary. Members are requested to make time available for the ACM. The 2018 Annual Report has been distributed last Sunday. If you don't have a copy, please obtain it from the members of the Editorial Team.

Agenda of the meeting is as follows:-

1. Opening Prayer (Rev. Tom MacNeil)
2. Election of the ACM Chairperson
3. Election of the ACM Secretary
4. Election of the ACM Interpreter
5. Acceptance of Agenda for 2019 ACM
6. Acceptance of Meeting Minutes
  - a. 2017 2<sup>nd</sup> Special Congregational Meeting February 18, 2018
  - b. 2018 Annual Congregational Meeting March 4, 2018
  - c. 2018 1<sup>st</sup> Special Congregational Meeting April 29, 2018
  - d. 2018 2<sup>nd</sup> Special Congregational Meeting October 7, 2018
7. Acceptance of 2018 Annual Report & Financial Statements
8. Acceptance of 2019 Church Budget
9. Appointment of 2 Hon. Auditors for 2019 (to audit the accounts of TCUC & T.H. Chan Memorial Chinese School)
10. Acceptance of Church Board Nomination of Connie Cheung to be TCUC Lay Representative to Shining Waters Region Council
11. Closing Prayer (Rev. Chris Cheung)

William Ho, Chairperson of 2018 ACM  
Kitty Liu, Secretary of 2018 ACM

#### 4. 一百週年紀念籌款音樂會 **Magnifi-Centenary Fundraising Concert**

多倫多中華聯合教會將於2019年4月27日(禮拜六)晚上七時至九時舉行一百週年紀念籌款音樂會。這音樂會將是本堂100週年慶祝活動的終結。淨收益將支持本堂外展事工之寒冬送暖活動，和建設及維修基金。音樂會演出本堂葉賜光弟兄特別為一百週年紀念撰寫《慶典詩篇交響頌》之作品。

門票將於下主日開始發售，祈望你們和親友預留日子參加，在這個重要時刻與我們一起讚美上主。我們同時歡迎弟兄姊妹在音樂會場刊中登載賀辭或向所認識的商戶推介刊登廣告。贊助表亦會下主日派發，請支持此事工。

TCUC will be hosting a Magnifi-Centenary Fundraising Concert on Saturday, April 27<sup>th</sup> 2019, from 7:00pm to 9:00pm. As the Grand Finale of all our 100<sup>th</sup> Anniversary celebration activities, the net proceeds from this concert will be dedicated to supporting the Building and Maintenance Fund of TCUC, and also the “Out of the Cold” Community Program. The concert will also feature the premier performance of a “Ceremonial Choral Symphony on Psalms”, a specially commissioned choral work by our church member Kenneth Yip.

Tickets will be available for sale next Sunday. Please mark the date and hope you and your family can join us on this momentous occasion. If any member or friend of this church or any company you know who can support this project, please share with them the “Sponsorship Form” which will be distributed next Sunday. Your generous support and prayers are vital to the success of this event.

#### 5. 請你幫忙佈置大樹 **Help Us Build Our Tree!**

去年，本堂一班小朋友畫了一棵大樹。我們現在需要你的幫忙佈置這棵樹。在友誼廳的桌上有彩紙，請你用筆畫出你的手形或使用預備了的手印紙張；在手印紙上內寫上你的名字、你喜歡的字句或聖經經文！

當這棵樹有足夠的手印，我們會掛出來和大家分享！謝謝你的幫忙！

Last year some of our children made a big tree and we need your help to decorate this tree! In the Fellowship Lounge, you will find colourful paper and handprints! Please help us build our tree by tracing your hand, and signing your name inside! Also share with us your favourite quote or Bible verse!

Once we have enough decorations, we will display the tree for you to see! Thank you for your help!

#### 6. 張牧師放年假 **Rev. Cheung's Annual Leave**

張展雄牧師將於2月26日至3月7日放年假。荷蒙鄺國輝牧師擔任3月3日十一時崇拜宣道及主持聖餐禮。張牧師休假期間，同道如有華語事工事務請聯絡行政幹事黃布愛玲或堂會主席葉呂婉禎以作安排。

Rev. Christopher Cheung is having his annual holidays from February 26 to March 7, 2019. We are privileged to have Rev. Johmann Kwong preach to us and to conduct communion service next Sunday at the 11 o'clock service. During this period, please contact our administrative secretary Regina Wong or the Church Board Chairperson Betty Yip for church business on Chinese ministry.

#### 7. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2019年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” March to May 2019 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

#### 8. 獻花獻刊 **Sunday Flowers & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

We welcome parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white, special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.